

CONDITIONS AND RULES

Appropriation 1. Notice of APPROPRIATION with Ship's name, date of Bill or Bills of Lading and approximate quantity loaded shall within 14 days from date of Bill of Lading be cabled by the Shipper of the grain tendered under this Contract direct to his Buyer or to his House or Representative or Agent in Europe and be passed on by his Buyer or by the said European House, or Representative, or Agent, and by each subsequent Seller, to his Buyer within the said 14 days or in due course if received after that time: notices of appropriation received after the said 14 days shall be passed on by telegram if Sellers and Buyers do not reside in the same Country, Should the Shipper's notice be delayed beyond the said 14 days through any cause beyond his control, it shall be passed on to his Buyer by the Shipper's European House or Representative, or Agent in due course but in no case later than 24 hours from arrival of Documents in Europe, and shall be passed on in writing by each Seller to his Buyer in due course on receipt; if Sellers and Buyer do not reside in the same Town all such notices shall be passed on by telegram. All notices under this Clause given by telegram shall be confirmed by letter. On demand of Buyer, Seller shall give a copy of the particulars contained in the notice of Appropriation received from his Seller, and Buyer shall, on demand to Seller a written receipt of notice of appropriation. A valid notice of appropriation when once given shall not be withdrawn.

LONDONSKO UDRUŽENJE ZA TRGOVINU ŽITARICAMA D.D.

Uvjeti i pravila

Opredjeljenje 1. Krcatelj žita, koje je predmet ovog ugovora, izravno će brzojavno obavijestiti svojeg kupca ili njegovu firmu ili predstavnika, odnosno agenta u Evropi, u roku od 14 dana od datuma teretnice ili teretnica, o opredjeljenju robe uz naznaku imena broda, datuma teretnice i približne ukrcane količine. Tu će obavijest proslijediti prvi kupac ili spomenuta evropska firma, ili predstavnik, odnosno agent, kao i svaki daljnji prodavalac, svojem kupcu, unutar spomenutog roka od 14 dana, ili pravodobno, ako je primljena nakon toga roka. Obavijesti o opredjeljenju, koje su primljene nakon spomenutih 14 dana, proslijedit će se brzojavno, ako prodavaoci i kupci nemaju sjedište u istoj zemlji. Ako krcateljeva obavijest ne uslijedi kroz spomenutih 14 dana, zbog bilo kojeg uzroka, koji je izvan njegove moći, nju će pravodobno proslijediti kupcu krcateljeva evropska firma, predstavnik ili agent, ali ni u kojem slučaju kasnije od 24 sata od prispjeća dokumenata u Evropu, a svaki će je prodavalac pismeno proslijediti svojem kupcu uz potvrdu. Ako prodavaoci i kupci nemaju sjedište u istom gradu, sve će se te obavijesti proslijediti brzojavno. Sve obavijesti na temelju ove klauzule, koje se daju brzojavno, moraju se potvrditi pismeno. Prodavalac će kupcu, na njegov zahtjev, predati prijepis podataka sadržanih u obavijesti o opredjeljenju, koju je primio od svojeg prodavaoca, a kupac će na zahtjev prodavaoca njemu predati pismenu potvrdu o primitku obavijesti o opredjeljenju.

Provisional Invoice based on Bill of lading weight Ship's name and date of Bill or Bills of Lading shall be sent by Shipper's House, or Representative in Europe to his Buyer within seven days after arrival of documents in Europe and by other Sellers to their Buyers respectively in due course after receipt. A notice or tender to the Broker or Agent shall be deemed a notice or tender under this contract. Any Appropriation or invoice received after 5 o'clock p.m. or 12 noon on Saturdays, shall be deemed to have been received on the business day following. If shipping documents have not been sighted at time of vessel's arrival at port of discharge, landing charges, if any incurred shall be borne by Seller and allowed for in final invoice, unless the Buyer has refused to pay against the documents tendered as provided in payment clause in contract. All notices under this Clause shall be deemed to be under reserve for errors or delays in telegraphic transmission.

Shipment
Ch use

2. SHIPMENT CLAUSE.- Should the grain arrive out of condition, due allowance shall be made for the time of year in which the shipment took place. The fact of the parcel so arriving shall not necessarily be sufficient proof of an improper shipment.

Proof of
Shipment

3. BILL OF LADING to be considered proof of date of shipment in the absence of evidence to the contrary. Each shipment appropriated in whole or part fulfilment of this contract to be considered a separate contract, but each Bill of Lading not to be considered a separate shipment except as to the date on which it can be appropriated. In the event of more than one shipment being made each shipment to be considered a separate contract, but the margin on the mean quantity sold not to be affected thereby.

Jednom izdana valjana obavijest o opredjeljenju ne može se povući. Krcateljeva firma ili predstavnik u Evropi, pošlat će kupcu, u roku od sedam dana nakon prispjeća dokumenata u Evropu, privremenu fakturu na temelju težine u teretnici s imenom broda i datumom teretnice, a daljnji prodavaoci će je proslijediti drugim kupcima pravodobno nakon njenog primitka. Obavijest ili saopćenje posredniku ili agentu smatra se kao obavijest ili saopćenje po ovom ugovoru. Smatrat će se, da je svaka obavijest o opredjeljenju ili faktura, koja se primi nakon 5 sati poslije podne ili 12 sati u subotu, primljena slijedećeg radnog dana. Ako takve prijevozne isprave ne budu predložene u vrijeme dolaska broda u luku iskrcaja, troškove iskrcaja, ako ih bude, snosit će prodavalac, i oni će se odobriti u konačnoj fakturi, osim ako kupac odbije plaćanje uz dokumente, koji su mu predloženi u smislu klauzule o plaćanju na temelju ovog ugovora. Smatrat će se, da su sve obavijesti po ovoj klauzuli izvršene uz priuzdržaj za griješke i zakašnjenja u brzom dostavljanju.

Klauzula o
ukrcaju

2. Klauzula o ukrcaju. Ako žito ne stigne u dobrom stanju, odobrit će se razmjerna bonifikacija s obzirom na godišnje doba, u kojemu se vrši ukrcaj. Činjenica, da je pošiljka stigla u takvom stanju, ne predstavlja dovoljan dokaz o neodgovarajućem ukrcaju.

Dokaz o
ukrcaju

3. Teretnica će se, u pomanjkanju protivnog dokaza, smatrati kao dokaz o danu ukrcaja. Svaki ukrcaj namijenjen potpunom ili djelomičnom izvršenju ovog ugovora, smatrat će se ukrcajem na temelju posebnog ugovora, ali se svaka pojedina teretnica ne će smatrati posebnim ukrcajem, osim u pogledu datuma obavijesti o opredjeljenju.

Retirement of Documents

4. NOTICE RETIRE DOCUMENTS shall be given by Buyer to Seller before 4. p.m., on the business day prior to date of payment, non-business days excluded. After documents have been retired, first Seller and last Buyer may settle all claims together, in which case the intermediate Provisional Invoices shall become final.

Non-Business Days

5. NON-BUSINESS DAYS.- Sundays, Good Friday, Easter Monday, Whit Monday, the first Monday in August, Cristmans Day and the next week-day following, other days proclaimed as Bank or General Holidays, and any other days which may be declared by the Association as non-business days for specific purposes.

Default

6. DEFAULT.- (a) If the Seller defaults in shipping or in declaring shipment the contract shall be closed by invoicing back the goods contracted for such price, whether higher or lower than the contract price as the London Corn Trade Association, Ltd., or persons appointed from time to time by them shall determine, such price to be based upon the value as at 4.30 p.m. on the last day for appropriation; or at such other time on that day as the Executive Committee of the Association from time to time may determine. The price so fixed shall be accepted as final and binding by all Parties. The Association shall if requested by either party, declare the closing price, and settlement shall be made in accordance with and on the basis of such price by nett cash payment not later than 30 days thereafter. In the event of default in shipment or delivery, damages, if any, shall be computed upon the mean contract quantity.

U slučaju, da je izvršeno više ukrcaja, svaki će se smatrati kao da je izvršen na temelju posebnog ugovora, ali se time ne smije izmijeniti granica prosječne prodane količine.

Iskup dokumenata

4. Kupac je dužan obavijestiti prodavaoca do 4 sata poslije podne radnog dana, koji prethodi danu plaćanja, isključivši dane, na koje se ne radi, da će iskupiti dokumente. Pošto su dokumenti iskupljeni, prvi prodavalac i posljednji kupac mogu zajednički izvršiti obračun potraživanja, u kojem će slučaju u međuvremenu izdane privremene fakture postati konačne.

Neradni dani

5. Neradni dani.- Nedjelje, veliki petak, uskrсни ponedjeljak, duhovski ponedjeljak, prvi ponedjeljak u augustu, božić i prvi dan iza njega, te dani, koji su proglašeni bankovnim ili općim praznicima, i svi drugi dani, koje Udruženje zbog posebnih razloga proglašio neradnim danima.

Docnja

6. Docnja.- (a) Ako prodavalac padne u docnju u pogledu ukrcaja robe ili obavještanja o ukrcaju, ugovor će se raskinuti tako, da se natrag fakturira ugovorena roba, i to po cijeni, koju će odrediti Londonsko udruženje za trgovinu žitaricama ili osoba, koje to Udruženje od vremena do vremena određuje, bez obzira na to da li će ta cijena biti niža ili viša od ugovorene cijene. Ta će se cijena temeljiti na tečaju u 4^h 30' poslije počne posljednjeg dana za obavijest ili u svako drugo doba dana, koje bi Izvršni odbor Udruženja od vremena do vremena odredio. Tako utvrđena cijena prihvatit će se kao konačna i obavezna za obje stranke. Udruženje će, ako to bilo koja stranka zatraži, objaviti obračunsku cijenu, i obračun će se izvršiti u skladu

(b) If the Buyer defaults in the fulfilment of contract, the Seller shall have the option, after giving notice by letter or telegram (without prejudice to any other rights he may have), of re-selling against the Buyers who shall make good the loss, if any, sustained on such re-sale on demand.

(c) If either party shall suspend payment or become Bankrupt or Insolvent, or commit any act of Bankruptcy or (being a Company) go into liquidation whether voluntary or otherwise, except for the purpose of reconstruction, or shall become lunatic or insane or die without leaving executors or others willing and able to take over the liability attaching to such party, he shall be deemed to be in default, and the contract shall be closed forthwith either at the market price of the day to declared by the London Corn Trade Association. Ltd., as above provided, or the option of the other party at a price to be ascertained by re-purchase or re-sale as the case may be before the expiration of the next following business day after the cause of the default shall have become known to the other party any difference between contract and settling prices to be for account of the party in default.

Sampling 7. SAMPLING.- Samples taken at time of discharge shall be the only samples used for Arbitration purposes.

Claims for Arbitration 8. When Buyer claims ARBITRATION for quality and/or condition, he shall, if he is the last Buyer, appoint his Arbitrator and give notice in writing of such appointment to his Seller not later than 10 running days after final discharge of the vessel at the port of destination under this contract, but if he is an intermediate Buyer then

s tom cijenom i na temelju nje plaćanjem u gotovom ne kasnije od 30 dana nakon toga. U slučaju docnje u pogledu ukrcaja ili isporuke, šteta će se, ako je bude, obračunati na temelju ugovorene količine.

(b) Ako kupac padne u docnju u pogledu izvršenja ugovora, prodavalac će imati pravo, nakon pismene ili brzojavne obavijesti (bez prejudica na bilo koje pravo, koje bi mogao imati), da proda robu drugome n teret kupca, koji je dužan na zahtjev nadoknadi štetu pretrpljenu ovakvom preprodajom, ako do nje dođe.

(c) Ako jedna od stranaka obustavi plaćanje, ili padne pod stečaj, ili postane insolventna, ili učini djelo koje upućuje na stečaj, ili (ako se radi o trgovačkom društvu) stupi u likvidaciju dobrovoljno ili na drugi način, osim radi obnove za daljnje poslovanje, ako postane umobolna ili luda, ili umre ne ostavljajući izvršitelje ili druge, koji bi bili voljni i u stanju, da preuzmu obveze, koje terete takvu stranku, - smatrat će se u svim tim slučajevima, da je ta stranka pala u docnju, i ugovor će se raskiruti ili na temelju dnevne tržišne cijene, koju odredi Londonsko udruženje za trgovinu žitaricama d. d., kao što je gore predviđeno, ili, prema izboru druge stranke, po cijeni, koja će se utvrditi kupnjom radi pokrića ili preprodajom, već prema slučaju, i to prije isteka sljedećeg radnog dana nakon što je padanje u docnju postalo poznato drugoj stranci. Svaka razlika između ugovorene i obračunske cijene bit će obračunata u korist ili na teret stranke, koja je pala u docnju.

Uzimanje uzoraka

7. Uzimanje uzoraka. - U arbitražnom postupku moći će se upotrebiti jedino uzorci, koji se uzmu u vrijeme iskrcaja.

in due course, also in writing, after receiving notice from his Buyer.

Claims for arbitration, other than for quality and/or condition, shall be made, and the party claiming shall appoint and instruct his Arbitrator not later than six months after expiry of contract time of shipment, or not later than six months after final discharge of ship, whichever period expires last.

Where these provisions are not complied with claims shall, subject as hereafter provided, be deemed to be waived and shall be absolutely barred; provided that any party claiming arbitration shall, notwithstanding the above provisions have not been complied with, be entitled to appoint, and to call upon the other party to appoint an Arbitrator to adjudicate upon his claim. The Arbitrators or Umpire or Committee of Appeal shall, in making an Award, be bound by the said provisions unless they or he shall in their or his discretion find as a fact that any special circumstances have prevented the party claiming arbitration from complying with the above provisions.

All notices shall be passed on in due course. Arbitration having been duly claimed by one of the parties, the other party shall appoint and instruct his Arbitrator within three clear days of the receipt of written notice from the party claiming arbitration of his intention to proceed and calling upon him to appoint and instruct his Arbitrator. The provisions of the Arbitration Clause hereinafter mentioned shall apply to such arbitration except where inconsistent with this clause. If an arbitration is delayed by either party without reasonable cause the Arbitrators shall take such delay into account in making their Award.

Zahtjevi
za arbitražu

8. Ako kupac zahtijeva arbitražu radi kvaliteta i /ili stanja robe, on će, ako je posljednji kupac, odrediti svojeg arbitra i pismeno o tome obavijestiti svojeg poslodavca, i to ne kasnije od 10 tekućih dana nakon konačnog iskrcaja iz broda u određenoj luci po ovom ugovoru. Ako je on posredni medjukupac, tada će tu obavijest izvršiti pravodobno, također pismeno, nakon što primi obavijest od svojeg kupca. Zahtjevi za arbitražu zbog drugih razloga, a ne zbog kvaliteta i/ili stanja robe, postaviti će se najkasnije šest mjeseci nakon ugovorenog roka za ukrcaj ili najkasnije šest mjeseci nakon konačnog iskrcaja, već prema tome, koji rok ističe kasnije, te će u istome roku stranka, koja traži arbitražu, postaviti i uputiti u spor svojeg arbitra.

U onim slučajevima, gdje se nije udovoljilo ovim odredbama, smatrat će se, uz priuzdržaj onoga, što će biti dalje određeno, da se je od zahtjeva odustalo, i da su ti zahtjevi prekludirani. Ovo sve pod pretpostavkom, da svaka stranka, koja postavi zahtjev za arbitražu, usprkos tome, što gornjim odredbama nije udovoljeno, ima pravo da odredi arbitra i da od druge stranke traži određivanje arbitra, koji bi odlučili o zahtjevu. Arbitri, ili izabrani sudac, ili žalbeno vijeće, bit će u donošenju odluke vezani spomenutim odredbama, osim ako oni, odnosno on, ne utvrde kao činjenicu po svojoj slobodnoj ocjeni, da su posebne okolnosti spriječile stranku, koja traži arbitražu, da udovolji gornjim odredbama.

Finality Rules

9. (a) Claims for QUALITY.- Arbitration on quality having been claimed in accordance with the terms of this Contract, the parties claiming must proceed with the Arbitration within 28 days of final discharge when sold on sample, or when sold fair average quality within 28 days of the publication in the Trade Lists that the Standard has been , or will not be adopted or made.

(b) Claims for CONDITION.- Arbitration on Condition under "Rye Terms" having been claimed, in accordance with the terms of this contract, the parties must proceed to arbitration within 28 days of final discharge.

(c) Claims for DEFICIENCY IN NATURAL WEIGHT.- Where the natural weight of the grain is to be ascertained by the London Corn Trade Association, LTD., the required samples shall be forwarded so as to be received by the Association, and instructions to proceed with the weighing shall be given thereto by the Buyer not later than six weeks from date of final discharge.

(d) Claims for ANALYSIS.- Samples for analysis must be forwarded and instructions to proceed with the analysis given, by the Claimant to the Association within 28 days of the final discharge of the vessel.

Claims, following upon the analysis, must be notified by the Last Buyer to his Seller within 21 days of the issue of the certificate by the Association, and by each subsequent Buyer to his Seller within the said 21 days or in due course if received after that time.

Sve obavijesti moraju se proslijediti pravodobno. Kada jedna stranka propisno zatraži arbitražu, druga stranka će odrediti svojeg arbitra i dati mu potrebne upute unutar tri puna dana od primitka pismene obavijesti stranke, koja je zatražila arbitražu, o njezinoj namjeri, da započne postupak, i od njenog poziva da postavi svojeg arbitra i da mu da potrebne upute. Odredbe niže navedene arbitražne klauzule primjenjivat će se na takvu arbitražu, osim u slučaju, ako su nespojive s ovom klauzulom. Ako jedna stranka bez opravdanog razloga odgodi arbitražu, arbitri će kod donošenja odluke uzeti u obzir takvo odgađanje.

Zaključne odredbe

9. (a) Prigovori u pogledu kvaliteta.- Ukoliko je, u skladu s odredbama ovog ugovora, postavljen zahtjev za arbitražu u pogledu kvaliteta, stranke, koje postavljaju takav zahtjev, moraju, ako je roba prodana prema uzorku, pristupiti arbitraži u roku od 28 dana od konačnog iskrcaja, a ako je prodana prema dobrom prosječnom kvalitetu, u roku od 28 dana od objavljivanja u trgovačkim listama, da je standard usvojem i određen ili da to ne će biti.

(b) Prigovori u pogledu stanja robe.- Ukoliko je, u skladu s odredbama ovog ugovora, postavljen zahtjev za arbitražu u pogledu stanja robe na temelju klauzule "Rye Terms", stranke moraju pristupiti arbitraži u roku od 28 dana od konačnog iskrcaja.

(c) Prigovori u pogledu manjka u prirodnoj težini.- U slučajevima, gdje prirodnu težinu žita mora utvrditi Londonsko udruženje za trgovinu žitaricama d.d., potrebni uzorci bit će poslani na takav način, da ih Udruženje stvarno primi, a kupac će, najkasnije šest tjedana od dana konačnog iskrcaja, dati uputu, da se izvrši vaganje.

At the expiration of these limits claims for quality and/or condition and/or deficiency in natural weight and/or analysis shall be void unless, in the opinion of Arbitrators, the delay is considered justifiable.

"About" 10. The word "ABOUT", when referring to Quality at time and place of shipment, shall mean the equivalent of one-half of one percent on Contract price.

Arbitration Allowance Clause 11. If in the opinion of the Arbitrators, or the Committee of Appeal, the difference between the delivery and the standard shall not amount to one-half of one per cent on Contract Price, no allowance for quality shall be made, otherwise the full allowance for difference in quality shall be awarded.

Registration 12. REGISTRATION.- Either party to this Contract shall have the right at any time during its currency to register it at the Clearing House, and if it be so registered, it shall be subject to the Clearing Rules and Regulations from time to time in force.

Arbitration 13. ARBITRATION.- All disputes from time to time arising out of this contract shall be referred to two Arbitrators, one to be appointed by each party in difference, or to an Umpire to be appointed by the Arbitrators if and when they disagree.
(a) If any Arbitrator or Umpire so appointed shall die refuse to act or become incapacitated, the party or Arbitrators who appointed him may appoint another Arbitrator or Umpire in his place.
(b) If one party fails to appoint and instruct an Arbitrator either originally or by way of substitution under

(d) Zahtjev, da se izvrši analiza. - Stranka, koja postavi zahtjev, mora poslati Udruženju uzorka, za analizu i dati upute, da se izvrši analiza u roku od 28 dana od konačnog iskreaaja. Posljednji kupac mora priopćiti svojem prodavaocu prigovore na temelju izvršene analize u roku od 21 dan od izdavanja certifikata od strane Udruženja. Isto tako svaki medjukupac mora priopćiti svojem prodavaocu te prigovore u roku od 21 dan ili pravovremeno, ako je certifikat primljen poslije tog roka.

Nakon isteka ovih rokova bit će ništavi prigovori u pogledu kvaliteta i (ili stanja robe i) ili manjka u prirodnoj težini i (ili izvršenja analize, osim ako se prema ocjeni arbitara takvo prekoračenje roka bude smatralo opravdanim.

"Otprilike" 10. Riječ "otprilike", kada se odnosi na, kvalitetu vrijeme i u mjestu ukreaja, značit će vrijednost u visini pola posto od ugovorene cijene.

Klauzula o arbitražnoj bonifikaciji 11. Ako prema ocjeni arbitara ili žalbenog vijeća, razlika između dobave i standarda ne došize pola posto prema ugovorenoj cijeni, ne će se odobriti nikakva bonifikacija. U protivnom će se slučaju odobriti puna bonifikacija za razliku u kvalitetu.

Registracija 12. Registracija.- Svaka od stranaka iz ovog ugovora ima pravo u svako doba za vrijeme njegova trajanja da ga registrira u Clearing House, i ako tako bude registriran, bit će podvrgnut pravilima i odredbama Clearing House, koji budu od vremena do vremena vrijedili.

paragraph (a), within three clear days after receipt of notice in writing from the other party requiring him to make such appointment, the party who had served such notice may apply to the London Corn Trade Association. Ltd., to appoint an Arbitrator on behalf of the defaulting party.

(c) If either of the Arbitrators shall, for three clear days after notice in writing from the other, omit to concur in the appointment of an Umpire either originally or by way of substitution under paragraph (a), either party to the contract or his Arbitrator may apply to the London Corn Trade Association. Ltd., to appoint an Umpire.

(d) If the Arbitrators or Umpire (including Arbitrators or an Umpire appointed under this particular paragraph) shall fail to make an award within 28 days (seven days if the arbitration is in respect of condition) after being requested in writing by either of the parties to this contract to do so, the party making such request may apply to the London Corn Trade Association, Ltd., to appoint two new Arbitrators or a new Umpire as the case may be, or if any Arbitrator or Umpire appointed by the Association shall die before making an award, either party may apply to the Association to appoint another Arbitrator or Umpire in his place, and all the foregoing provisions shall apply with regard to any Arbitrators or Umpire so appointed.

(e) Any party or Arbitrator applying to the London Corn Trade Association, Ltd., to appoint an Arbitrator or Umpire shall, with the application, pay to the Association a fee of £3 3s Od.

(f) It is agreed that, upon any application to the London Corn Trade Association, Ltd., under this clause, the Executive Committee shall have power to deal with such application and make the necessary appointments, provided always that if the application is made under paragraph (d), the Executive Committee shall only appoint new Arbitrators or a new Umpire if satisfied that there has been undue delay on the part of the said Arbitrator or Umpire in making an award.

(g) All Arbitrators shall be governed by the provisions of the Arbitration Act for the time being in force in England, except so far as the same may be modified by or be inconsistent with the foregoing provisions.

The Arbitrators or Umpire appointed shall, in all cases, reside in the United Kingdom, and at the time of their appointment

Arbitraža

13. Arbitraža.- Svi sporovi, koji povremeno budu nastajali iz ovog ugovora, iznijet će se pred dva arbitra, od kojih će po jednoga imenovati svaka od stranaka, koje su u sporu, ili pred jednog izabranog suca, kojega će imenovati arbitri, ukoliko se i kada oni ne slože.

(a) Ako koji od arbitara, ili izabrani sudac, koji su na takav način određeni, umre, odbije da sudjeluje u postupku ili postane nesposoban, stranka ili arbitri, koji su ga odredili, mogu na njegovo mjesto odrediti drugog arbitra ili izabranog suca.

(b) Ako jedna stranka propusti odrediti arbitra i dati mu upute, i to bilo prvobitnom ili onom koji je određen kao zamjenik prema paragrafu (a), u roku od tri puna dana nakon primitka pismene obavijesti druge stranke, koja od nje zatraži, da se izvrši takvo postavljanje, stranka, koja je izvršila obavijest, može se obratiti Londonskom Udruženju za trgovinu žitaricama d. d., da odredi arbitra mjesto stranke, koja je to propustila.

(c) Ako jedan od arbitara, u roku od tri puna dana od pismene obavijesti sa strane drugog arbitra, propusti sudjelovati u određivanju izabranog suca, i to bilo prvog bilo zamjenika prema paragrafu (a), svaka pojedina stranka ili njezin arbitar može se obratiti Londonskom udruženju za trgovinu žitaricama d. d., da odredi izabranog suca.

(d) Ako arbitri ili izabrani sudac (uključivši arbitre ili izabranog suca, koji su određeni na temelju ovog paragrafa) ne donesu odluku u roku od 28 dana (sedam dana, ako je arbitraža o stanju robe) nakon pismenog zahtjeva

jedne od stranaka iz ovog ugovora, da se takva odluka donese, stranka, koja je podnijela takav zahtjev, može se obratiti Londonskom udruženju za trgovinu žitaricama d. d., da odredi dva nova arbitra ili novog izabranog suca, već prema slučaju. Ako, međutim, jedan od arbitara ili izabrani sudac, koje odredi Udruženje, umre prije donošenja odluke, svaka od stranaka može se obratiti Udruženju, da na njegovo mjesto odredi drugog arbitra ili izabranog suca, i sve gornje odredbe primjenjivat će se na svakog arbitra ili izabranog suca, koji bude tako određjen.

- (e) Svaka od stranaka ili arbitar, koji se obrati Londonskom udruženju za trgovinu žitaricama d. d. radi određivanja arbitra ili izabranog suda, platit će uz predaju molbe taksu od 3 £ 3 s. 0 d.
- (f) Stranke su sporazumne, da će na temelju svake molbe, koja se prema ovoj klauzuli upućuje Londonskom udruženju za trgovinu žitaricama d. d., Izvršni odbor biti ovlašten za rješavanje tih molba, te da će izvršiti potrebna imenovanja. Ukoliko bude molba podnesena prema paragrafu (d), Izvršni će odbor odrediti nove arbitre ili novog izabranog suca jedino u slučaju, kad se ustanovi, da je od strane arbitra ili izabranog suca bilo neopravdano odgađanje u donošenju odluke.
- (g) Svi će arbitri postupati prema zakonu o arbitraži, koji u to vrijeme bude na snazi u Engleskoj, ukoliko nije gornjim odredbama izmijenjen ili s njima nespojiv.

U svim će slučajevima određeni arbitri ili izabrani sudac biti takvi, koji imaju sjedište u Ujedinjenom Kraljevstvu i koji su u času imenovanja članovi Londonskog udruženja za trgovinu žitaricama d. d., ili direktori ili službenici neke firme ili trgovačkog društva, koje je član Udruženja, a bavi se poslovanjem iz trgovačke struke žitarica kao trgovac, mlinar, proizvođač ili posrednik.

shall be themselves Members of the London Corn Trade Association Ltd., or Principals or Employees of a Member Firm or Member Company engaged in the business of Grains Merchants, Millers, Manufacturers or Brokers.

No award shall be questioned or invalidated on the ground that any of the Arbitrators or Umpire is not so qualified as aforesaid, unless objection to his acting be taken before the award is made. In the event of this contract forming part of a string of contracts which are in all material points identical in terms, except as to price, any arbitration for Quality or Condition shall to be held as between the first Seller and the last Buyer in the string as though they were contracting parties, and any award so shall, subject to the right of appeal as provided in the Arbitration Rules, be binding on all intermediate parties in the string, and may be any intermediate party against his immediate contracting party as though a separate Award had been made under each contract. Every award shall be in writing on an official form to be supplied by the Association at a charge fixed by them, and the award in writing, on an official form, of the two Arbitrators or their Umpire (subject only to the right of Appeal hereinafter mentioned) shall be conclusive and binding upon all disputing parties, both with respect to the matter in dispute and all expenses of and incidental to the reference and award. The Arbitrators or Umpire may at any time if in their or his opinion the circumstances require it, make a partial award, reserving any further questions in the reference for a further award or awards by them or him. In any arbitration proceedings under these rules the Arbitrators may order that there shall be included in the sum awarded for any breach of contract interest at such rate as they think fit on the whole or any part of the period between the date of the breach of contract and the date of the Award.

Appeal In case any party to an Award shall be dissatisfied with the Award a right of appeal shall lie to the Committee of Appeal elected for that purpose in accordance with the rules and regulations of the London Case Trade Association,

U slučaju, da koji od arbitara ili izabrani sudac nemaju gore navedenih kvalifikacija, odluke se ne će proglasiti ništavima, osim ako u tom smislu bude stavljen prigovor prije nego se donese odluka.

U slučaju, da ovaj ugovor bude jedan u nizu ugovora, koji su svi jednaki u bitnim dijelovima, osim u cijeni, arbitraža o kvalitetu ili stanju robe vodit će se između prvog prodavaoca i posljednjeg kupca u nizu, kao da su oni ugovorne stranke, i svaka odluka tako donesena, uz priuzdržaj prava žalbe, kako je to predviđeno arbitražnim pravilima, bit će obavezna za sve stranke u nizu, i može se prisilno izvršiti od strane svake međustranke protiv njezine neposredne ugovorne stranke, kao da je na temelju svakog pojedinog ugovora donesena posebna odluka. Svaka odluka donijet će se pismeno na službenom obrascu, koji će priskrbiti Udruženje uz naknadu troška, što ga ono utvrdi, a pismena odluka na službenom obrascu, koju donesu dva arbitra ili njihov izabrani sudac, bit će konačna i obavezna za sve stranke u sporu, i to kako u pogledu spornog predmeta, tako i u pogledu svih troškova, koji se odnose na spor i odluku, jedino uz priuzdržaj prava žalbe, kako je niže navedeno. Arbitri ili izabrani sudac mogu u svako doba donijeti djelomičnu odluku, a prema njegovu uvjerenju okolnosti to zahtijevaju, pridržavajući sva daljnja pitanja o predmetu daljnoj odluci ili odlukama, koje će donijeti arbitri ili izabrani sudac.

U svim arbitražnim postupcima, na temelju ovih pravila, arbitri mogu odlučiti, da u svotu, koja je predmet odluke, budu uključene, za svaku povredu ugovora, i kamate po onoj stopi, koja prema njihovoj ocjeni odgovara čitavoj šteti ili dijelu štete, i za cijelo vrijeme ili dio vremena između povrede ugovora i datuma odluke.

Ltd., in force at the date of the Contract, provided the following conditions are complied with:

- (a) The costs of the Award intended to be appealed from have been paid by one of the parties thereto.
- (b) Notice claiming appeal is given to the Secretary of the Association within fourteen consecutive days from the date of the Award, or if the Award has been made by Arbitrators appointed by the London Corn Trade Association, Ltd., as above provided, or their Umpire. Within fourteen consecutive days from the date of the advice from the Secretary that the Award has been made, and provided that, on giving such notice of appeal, payment of the following sum is made to the Secretary of the Association:

- /1/ £ 42 0s. for members of the Association.
/2/ £ 52 10s. Od. for non-members of the Association.

- (c) Within the said fourteen consecutive days, notice that the appeal has been claimed is given by the Appellant direct to his Seller or Buyer, as the case may be.
- (d) When the appeal is lodged by an Intermediate Party, such party shall state whether he appeals as a Buyer or Seller.
- In cases where one Award is made in arbitrations between several respective Sellers and Buyers, the notice that an appeal has been claimed as provided in the preceding paragraph, shall be passed on in due course by Sellers or Buyers as case may be in due rotation in which case the passing on of such notice in due course after receipt shall be deemed to be a sufficient notice of appeal of appeal under paragraph /b/.
- If the Appeal relates to questions other than quality, even though including quality, the Appellant shall also pay to the Association, in addition to the sum referred to in paragraph /b/, such additional fees and expenses in respect to the hearing of the Appeal and Award as the appointed Committee of Appeal in their sole discretion shall by their Award direct to be paid.

Žalba

U slučaju, da bilo koja stranka u sporu ne bude zadovoljna odlukom, ima pravo žalbe na žalbeno vijeće, koje je izabrano u tu svrhu u skladu s pravilima i odredbama Londonskog udruženja za trgovinu žitaricama d. d., koji vrijede na dan zaključenja ugovora, pod uvjetom, da se udovoljilo slijedećim odredbama:

- (a) Da je troškove odluke, protiv koje se ulaže žalba, platila jedna od stranaka.
- (b) Da je prijava žalbe podnesena tajniku Udruženja u roku od četrnaest uzastopnih dana od datuma odluke, ili ako su odluku donijeli arbitri određeni od Londonskog udruženja za trgovinu žitaricama d. d., kako je gore određeno, ili njihov izabrani sudac, onda u roku od četrnaest uzastopnih dana od obavijesti tajnika, da je odluka donesena. Isto tako je potrebno, da se prilikom podnošenja takve prijave o žalbi izvrši uplata slijedeće svote tajniku Udruženja:
- 1/ 42 £ 0s. za članove Udruženja
2/ 52 £ 10 s. Od. za nečlanove Udruženja.
- (c) U roku od spomenutih uzastopnih četrnaest dana žalitelj je dužan da izravno obavijesti svojega kupca, odnosno prodavaoca, već prema slučaju.
- (d) Ako žalbu podnosi međustranka, ona mora naznačiti, da li se žali kao kupac ili prodavač.

The Committee of Appeal shall confirm the award appealed from, and the Appeal fees shall follow the award, unless four Members of the Committee decide otherwise. The Award of the Committee whether confirming or varying the original award, shall be signed by the Chairman of the Committee, whose signature as Chairman shall be conclusive, and shall in all cases be final.

No appeal will be allowed unless the award is in writing on an official form, nor on awards for condition where the grain is sold on terms known as *Rye terms*.

Any person having a direct interest in the matter in dispute shall be incompetent to act as Arbitrator or Umpire, or on the Appeal, or to vote on the Appointment of Arbitrators or Umpire by the Executive Committee, or at the election by the Committee of Appeal, but unless objection is taken at the commencement of or prior to the hearing of the reference or of the Appeal as the case may be, no award of Arbitrators or Umpire or of the Committee of Appeal shall be questioned or invalidated upon any of these grounds.

Notices under this Rule to be given in writing, and sent by post to, or left at the place where the person, firm or company to whom they are addressed is carrying on or /by reason of the provisions of the Contract is to be considered as carrying on business, and shall be deemed to have been received not later than 24 hours after the same are so sent or left.

-----X-----

U slučajevima, kad se donosi jedna odluka u arbitražama između nekoliko prodavalaca i kupaca, odnosno slijedeći prodavaoci i kupci, već prema slučaju, prosljedit će jedan drugome obavijest, da je uložena žalba, kako je predviđeno u prethodnom paragrafu, u kojem slučaju će se takvo pravovremeno prosljedjivanje obavijesti smatrati kao dovoljna obavijest o žalbi prema paragrafu (b).

Ako se žalba odnosi na druga pitanja, a ne na kvalitet, pa čak ako je i kvalitet uključen, žalitelj će platiti Udruženju, osim iznosa naznačenog u paragrafu (b), još i dodatne takse i troškove za raspravljanje o žalbi i za donošenje odluke, koje žalbeno vijeće po svojoj isključivoj slobodnoj ocjeni odredi, da ih treba platiti.

Žalbeno vijeće potvrdit će odluku, protiv koje je uložena žalba, i nakon takve odluke uslijedit će odluka o troškovima, osim ako četiri člana žalbenog vijeća odrede drukčije. Odluku žalbenog vijeća potpisat će predsjednik vijeća u slučajevima, kada se prvostepena odluka potvrđuje ili mijenja, te će potpis predsjednika vijeća biti mjerodavan, i u svim slučajevima konačan. Ne će biti dozvoljena žalba u slučajevima, gdje prvostepena odluka nije napisana na službenom obrascu, niti protiv odluke o stanju robe, ako je žito prodano uz klauzulu "*Rye Terms*". Sve osobe, koje imaju izravni interes u spornom pitanju, ne mogu djelovati kao arbitri, ili kao izabrani suci, ili u žalbenom postupku, ili glasovati u pogledu odredjivanja arbitara ili izabranog suca od strane Izvršnog odbora, ili u pogledu izbora žalbenog vijeća. Međutim, odluke arbitara ili izabranog suca ili žalbenog vijeća ispitivat će se i proglasiti nevaljanima zbog kojega od tih razloga jedino u slučaju, ako je stavljen prigovor na početku, ili prije završnog izlaganja, ili u žalbi, već prema slučaju.

Sve obavijesti o ovim pravilima treba davati pismeno i poslati poštom ili ostaviti na mjestu, gdje osoba, firma ili društvo, kojima su adresirane, imaju ili se može, prema odredbama ugovora, smatrati da imaju poslovno sjedište, i smatrat će se, da su te obavijesti primljene najkasnije 24 sata nakon što su na takav način poslone ili ostavljene.

NAPOMENA NA SADRŽAJ UVJETI I PRAVILA

Uvjeti i pravila, zaslužuju poseban interes zbog obuhvaćaju. El određban ili a, a ovi tre- a neku vrstu tiču i niza rne stran- ja jest u za ogrom- jedan pro- a

ra- as jezik, biti za više prijevod izraza (appropriation), za koji